

# 认知隐喻视角下的翻译研究

## ——以《店员》为例

赵博,周冰怡

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

**摘要:**小说语言的转换涉及人们对语言意义的认知以及语言深层含义的语用效果,这些都为隐喻在翻译中的意义传达奠定了基础。以美国犹太作家伯纳德·马拉默德小说《店员》中的语言隐喻转换为研究对象,通过其语言风格的隐喻性分析了《店员》所展现的认知隐喻现象对语言习得及翻译的作用,进一步探讨了小说《店员》中的语言风格在语言转换中的作用。

**关键词:**认知隐喻;翻译;语言风格;语言习得;语言转换

**中图分类号:**H059      **文献标志码:**A

作为一种修辞方式,隐喻一直以来被大量运用于小说、诗歌等文学作品的创作中。当前,学科交叉越来越多,随着语言学及与其密切相关的学科的发展与演变,隐喻与语言学中的认知也有了紧密的联系。认知语言学创始人之一、世界著名语言学家 Lakoff 在其认知语言学专著《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)中第一次指出了隐喻在认知语言学研究中的重要作用,开启了认知视角下的隐喻研究。在 Lakoff 看来,隐喻并不是传统意识中所描述的一种表现语言运用的方式,而是从认知角度所传达的一种思维模式,其真实含义是通过一种现象来体验另一种现象。

### 一、认知视角下的隐喻翻译

#### 1. 翻译中的隐喻认知

隐喻“metaphor”这个词汇最初来源于希腊文,其含义为从一个地方游离到另一个地

方。从认知的视角来看,隐喻指以集体为单位的团体在相对不同的团体面前使用具有一定隐瞒和识别性的隐秘语,是人们在日常生活中进行各种认知行为的方式,诸如感知、思维、交流、行动等,这些都是人们对现实世界经验的总结,也构成了人们的认知世界。著名认知语言学家莱可夫(Lakoff)从认知学的视角对隐喻进行了研究,他认为:“人类在其认知体系中,尤其是语言认知的体系中,修辞的使用起着很大的作用,而修辞中的隐喻表达可以创造人类语言的转换模式。”<sup>[1]</sup>隐喻是意义表达的“变异”(variance),隐喻选择增加了语义特征,不仅发生在词汇层面,更常常出现在语法层面。这样的隐喻选择便构成了各种各样的隐喻形式,包括语法隐喻、语气隐喻和情态隐喻等诸多方面。隐喻与翻译之间有着紧密的联系,在翻译过程中,译者也会经常通过隐喻的方式再现原文的本质含义,从而使目标语读者能够感受原文所带来

的不同的文化意境与社会语境。作为一种修辞形式,隐喻不仅仅是文本层面的词句转换分析,更以概念认知的方式对文本作了解构。在进行翻译转换的过程中,译者在翻译过程中将对于隐喻的转换上升到了人类的认知层面,只有将隐喻的转换以认知的方式传达,才能在源文本与目标文本之间建立某种联系,使读者从感性与理性的双重角度理解原文的语义含义、语境意义及文化建构。

在翻译研究领域,隐喻的翻译难度颇大,这涉及很多因素,如对于双语文化、人文、历史、政治等各个领域的认知与理解。“隐喻的翻译就其本质而言,不仅是修辞意义上的源语和目标语之间的语际转换,从更深层次来看,也是源语文化及价值观向译入语文化与价值观的代入。”<sup>[2]</sup> 隐喻翻译所要表现的是在源语文化背景下原文作者想要传达的真实意图,从而使译入语读者能够感知原文作者的写作目的,实现文化价值的传播。Lakoff 指出:“通过语言的表达、思维的提炼,翻译中的源语与目标语之间产生了隐喻关联。人们通过认知的方式对未知的世界进行探索,在探索的过程中,通过已知的思维和认知对未知的事物进行类比、关联,用以展现未知事物的具象。”<sup>[3]</sup> 既然隐喻翻译不是简单的一种语言层面的转换,而是在认知视角下的情感与经验的传递,那么源语与译入语在相互转换的过程中必定会产生不同的认知,因此,隐喻翻译的重点在于原文本与目标文本之间的认知层面的转化。

隐喻翻译并非单纯的静态对等,而是一种不断变化、由表层含义迈向本质含义的过程。“隐喻的翻译表面上是信息的传递,即语义上的意义传播。译者在语言转换中对源语成分中的修辞隐喻、隐喻本身在源语中的内涵与外延意义、与隐喻有关联的各种语境效果等的理解是隐喻能够在目标文本中得以映射的关键。”<sup>[4]</sup> 隐喻的传达需要译者以自身的知识水平、对原文的理解、上下文语境为基础,通过翻译使源语文本的隐喻含义重新展现在目标文本中。

## 2. 认知映射视角下的隐喻转换

作为一种修辞方式,隐喻与认知思维有着紧密的关系,隐喻在思维层面起认知性作用,这一修辞方式可以使人类在思维层面与现实世界进行沟通与交流,并以此来建构外部世界。同象类比是隐喻传达的基本特点,通过不同事物相似影像的对比分类,人们构建相似的思维模式。同时,这种同象类比也会产生具象性关联,在语言表达中产生隐喻现象。“隐喻是语言与思维层面的融合度与适配度的关联,这种关联性在另一个层面就是影像的相似性。”<sup>[5]</sup> 任何隐喻的产生都离不开这种相似性的构建,它使语言与思维层面的隐喻现象具有现实意义。通过语言的表达、思维的提炼,翻译中的源语与目标语之间产生了隐喻关联。人们通过认知的方式对未知的世界进行探索,在探索的过程中,通过已知的思维和认知对未知的事物进行类比、关联,用以展现未知事物的具象。

认知语言学家 Lakoff 提出,源语与译语之间的隐喻关系其实就是两种语言在句法、文化等方面的层级映射,不同映射之间有着一定的关联,也就是同一文本中不同的隐喻形式并不是孤立存在的,相互之间通过认知方式紧密相连,形成对事物的认知概念与认知域,是人们认知事物的方式。“源语视域下的某一个成分如果可以在目标语的视域下找到相似的成分进行配比,这就形成了修辞层面的隐喻现象。”<sup>[6]</sup> 隐喻的发生无处不在,语言本身就是一种表象型意识传播方式,两种事物之间只要能够形成具象型映射关联,就会产生隐喻现象,这就是隐喻无处不在的原因。隐喻的对象并不局限于无法认知的事物或概念,有时也是具体的、可以感知的事物。

在翻译研究过程中,对于隐喻的思维认定是一种认知体系的认定,通过建立心理思维的图示结构映射来展现隐喻翻译的创造模式,以此为基础对修辞层面的语言转换机制的心理认知模式和思维发散意识进行深度的解读。“翻译从其本质上来说是一种语言转换机制,语言的转换分为表层转换和深层面

转换两个方面,表层转换强调语义的传播,诸如词汇、句法意义的传播,而深层转换就涉及语篇、语境、文化、意识形态等方面的信息传输。”<sup>[7]</sup>隐喻转换超越了语言转换的表层传播,是一种深层机制的转化,通过这一深层机制,构建语言认知及语言转换的心理模式。“语言与思维认知视角的隐喻翻译分为以下几个方面:语言的认知机制、目标语读者的思维认知、译者的翻译转换认知模式。”<sup>[8]</sup>翻译过程中,译者会对原文进行语言层面的分析,这就涉及语言的认知机制,译者的翻译本质上就是一种语言的认知转换,这种对于源语的认知转换会从心理层面映射到目标语,形成信息及意义的转换。

## 二、《店员》中的隐喻体现

“在人们的日常生活中,作为语言现象的一种,隐喻的使用是比较普遍的,在文学作品的创作中,隐喻的作用也是不容忽视的,它既是一种与众不同的修辞手法,也是艺术性语言的一种表现形式。”<sup>[9]</sup>作为美国四大犹太作家之一,伯纳德·马拉默德经常以隐喻的方式在作品中锻造语言、塑造人物。小说《店员》是他第一篇长篇小说,也是他影响力最大的一部作品,其中对于隐喻这一修辞方法的运用也是比较频繁的。虽然伯纳德·马拉默德在其小说创作中想要传达一种现代犹太思想,但这并不妨碍其对隐喻的使用。通过隐喻的方式,马拉默德将小说中的一些抽象事物进一步具体化,从而传达作品的深层含义。小说《店员》中,马拉默德通过隐喻的使用表现以下含义。

### 1. 莫里斯所表现的隐喻

在小说《店员》中,马拉默德把主人公莫里斯描写为一个勤劳、善良且牢牢坚守犹太精神与犹太传统的犹太人,莫里斯就是传统犹太人的代表,从他身上可以感受到真正的犹太精神与犹太伦理价值观。尽管他的生活不尽如人意,经济拮据,生活充满艰辛,但他仍然坚守着犹太的传统道德观,为了整个家庭、整个犹太社区而受难。这种对于犹太价

值观的坚守与作者伯纳德·马拉默德的人生观与价值观非常相似。马拉默德借助莫里斯的言行举止来映射自己,从中隐喻自己对于犹太精神、犹太伦理道德的追求。莫里斯对周围人的影响反映了马拉默德的“人人都是犹太人”的思想,而其奉献精神又传达了马拉默德的“犹太人是上帝的选民,理应为全人类受难”的思想意识。

### 2. 弗兰克的隐喻表现

在小说《店员》的开始阶段,弗兰克是一个抢劫犯,他与同伙到莫里斯的杂货店去抢劫。后来,当他看到莫里斯为了整个社区的居民甘愿自己受难、为周围的人奉献自己的一切之后,弗兰克的内心开始震撼。小说开始的弗兰克是邪恶之人,他的邪恶衬托着莫里斯的善良。后来,受到莫里斯的影响,弗兰克冰冷之心开始融化,尤其是当弗兰克与莫里斯的女儿海伦在一起之后,他内心深处的良知被海伦和莫里斯的善良、隐忍、坚韧等品质点燃。弗兰克从恶到善的转变,尤其是最后其皈依犹太的做法既象征其对理想的追求,又体现了马拉默德所要传达的“人人都是犹太人”的思想,这也是弗兰克最终完成自我救赎的重要象征。

### 3. 犹太割礼的隐喻映射

作为犹太民族标志性的仪式,犹太割礼制是成为犹太人的必经之路,也是犹太人与非犹太人的区别之一。犹太割礼制度传承几千年,通过犹太割礼,犹太民族作为一个团体,其成员会更加紧密地联系在一起。“从犹太先祖亚伯拉罕接受上帝的割礼以来,一代又一代犹太人为了彰显自己的犹太性,在成年后就开始实施割礼,以此来确立自己的犹太成员地位。”<sup>[10]</sup>通过割礼,犹太人有了自己的生存目标和生存意义,经过无数的起起伏伏,犹太人最终找到了适合自己的生存状态,通过割礼的方式对人生的存在价值与存在意义有了更深层次的了解,小说通过割礼来映射犹太种族的民族性与民族意识。

## 三、《店员》语言转换中的认知隐喻

“任何语言所表达的意义都不是其表面

含义,而是各种层面意义的复合体。语言的修辞意义就是这种复合体的一部分,在修辞层面,隐喻的传达能够很好展现语言所要表达的真实含义。”<sup>[11]</sup> 马拉默德的小说《店员》中,隐喻的使用也是相对比较频繁的,人物的描述、行为举止、情节阐述等各个方面都有着不同程度的隐喻痕迹。这些隐喻既相似,又有一定的差异,既有隐喻的本喻体同时出现的情形,又有其中一个出现、另一个缺失的现象。针对《店员》中这些不同的隐喻现象,译者在翻译的过程中要在翻译技巧的运用方面避免死板的生搬硬套,根据不同的隐喻含义进行具体分析,找出合适的翻译策略。

### 1. 本体喻体在原文中体现

例(1) Morris Bob is a true Jew, because he has always adhered to the Jewish glorious tradition. He acted strictly in accordance with the laws of Jewish, he kept God's contract with the Jews, and he suffered hopefully.

译文:莫里斯·鲍勃是一位真正的犹太人,因为他始终坚持犹太人的光荣传统。他严格按照犹太人的法律行事,遵守上帝与犹太人的契约,充满希望。

原文本中的“the laws of Jewish”作为本体与“God's contract”这个喻体相呼应。犹太人的律法在某种意义上说就是与上帝签订的契约,而律法是这一契约在世俗社会的映射。在具体翻译的过程中,对于“contract”这个喻体的含义需要仔细推敲,通过本体喻体相互联系得出最终的译文。

例(2) You stare at the mirror. There is a mirror image of you, but you don't know what is right, true, and important to you.

译文:你凝视着镜子。有一张您的镜像,但是您不知道什么对您来说是正确的、真实的和重要的。

原文本中的喻体“mirror image”映射另一个主人公弗兰克内心深处的思想境遇,因此,在翻译过程中可以直接以明喻的方式进行意义的传达,使读者更加深刻地理解其中的意象。

总的来说,当原文本的本体与喻体相互映射时,翻译过程中所进行的隐喻转换比较容易,在具体翻译过程中只要运用适当的翻译策略即可得出相应的译文。

### 2. 原文本只有喻体

例(3) “But tell me, Morris, why did the Jews suffer so much? To me, they seem to be happy, don't they? Are you happy? They suffered because they were Jews. This is what I want to say. They have suffered much more than they should have suffered. If you live in this world, you will suffer. Some people have more to bear, but not because they want to. But I don't think that if a Jew suffers because of the Jewish Code, he will not suffer for anything else. So, Morris, why did you suffer?” Frank asked. “I suffered for myself.” Morris replied calmly. Frank put the knife on the table and his mouth hurt. “What do you mean?” “I mean you suffer for me.”

译文:“但是告诉我,莫里斯,为什么犹太人遭受如此大的痛苦?对我来说,他们似乎很幸福,不是吗?你快乐吗?他们因为是犹太人而受苦。这就是我想说的。他们遭受的苦难远远超过了他们应遭受的苦难。如果你生活在这个世界上,你将遭受痛苦。有些人要承担更多责任,但不是因为他们愿意。但是我不认为,如果一个犹太人因为《犹太法典》而受苦,他将不会遭受其他任何苦难。那么,莫里斯,你为什么受苦?”弗兰克问。“我为自己受苦。”莫里斯平静地回答。弗兰克把刀放在桌子上,嘴巴很疼。“你什么意思?”“我的意思是你为我受苦。”

例(4) I wonder what exactly is a Jew? Because he was ashamed of his limited education, and knew that Morris would feel uncomfortable with such questions, but Frank felt he had to ask. My father used to say that if you want to become a Jew, you must have a good heart.

译文:我想知道犹太人到底是什么?因



为他为受过有限的教育感到羞耻,并且知道莫里斯会对这些问题感到不舒服,但弗兰克觉得他不得不问。我父亲曾经说过,如果您想成为犹太人,就必须有一颗善良的心。

例(3)与例(4)中,原本在语言表达上只出现了喻体,而隐喻的主体并没有在原文中出现。在进行具体的翻译操作中,对于此类现象,大部分译者都喜欢运用意译的方式,找出原文中喻体的映射,通过对比分析的方式,找出两者意义上的匹配,以便可以更加准确地把原文的修辞含义翻译出来。其实,除了意译法之外,也可以使用直译的方式。通过原文中的喻体,找出其所映射的主体,并进行意义上的匹配。

而在例(4)中,原文中出现了喻体“a good heart”,译文的翻译中只是通过直译的方式翻译为“善良的心”,但是原文与译文在隐喻的对应中并没有出现本体部分,原文中的“jew”并不是喻体“a good heart”的直接对应,只能通过意译的非直接性对应找出两者之间的相似性,把原文中所隐含的隐喻翻译出来。

### 3. 原本只有本体

原本只有隐喻中的本体,缺少与之对应的喻体形式,很大程度上都是动词、形容词或副词层面的隐喻。

例(5) Jewish law will tell you what is right, what is honest, and what is good. For us, life is being hard enough. Why do we have to hurt others? Everyone is doing their best, not just you and me. We are not being animals, which is why we need the law, that is the Jewish faith.

译文:犹太法律会告诉您什么是正确的,什么是诚实的,什么是好的。对于我们来说,生活已经足够艰难。为什么我们要伤害别人?每个人都在尽自己最大的努力,而不仅仅是你和我。我们不是动物,这就是为什么我们需要法律,需要犹太信仰。

在原文中,“Everyone is doing their best.”以及“We are not being animals”这两个句子都出现了“being”这个动名词本体,而

原文中并没有出现与之相对应的喻体,因此,在翻译过程中,可以采用直译的方式把其中的隐喻翻译出来。

源文本与目标文本的隐喻对应一般需要本体与喻体的统一,隐喻的表达是本体与喻体共同造就的,但当其中一个成分缺失时,只能通过寻找文本的隐含意义来补偿这一缺失,使这一缺失在文本转换中得以完善。

例(6) He saw Saint Francis coming out of the woods in worn clothes, with thin, withered birds hovering over his head. St. Francis stopped in front of a grocery store and found a barbed rose in a trash can in front of the door. He threw it into the air, and the wooden rose immediately turned into a real flower fell in the hands of Saint Francis.

译文:他看到圣方济穿着破旧的衣服从树林里出来,稀薄而枯萎的鸟儿盘旋在头上。

圣方济在一家杂货店前停了下来,在门前的垃圾桶里发现了一枚带刺的玫瑰花。他把它扔到空中,玫瑰立刻变成了一朵真正的花落在圣方济手中。

原文中“thin, withered, hovering”等词代表着原文的本体形式,在缺乏喻体的前提下,本体的翻译可以充分考虑其中所暗含的背景,再现原本所代表的源语文化及语境效果,使译文读者充分领会原文的精髓。

隐喻修辞与隐喻翻译最为强调的是语境层面的对等,根据纽马克(Newmark)交际翻译理论中所强调的,原文与译文要达到充分的对等就需要在语境效果层面达到统一,而隐喻翻译的实现正是语境效果达成统一的关键。

## 四、结 语

隐喻不仅是一种语言层面的转换,更是一种文化层面的交流与互换。隐喻的翻译远远超越词、句、篇章层面的语言转换研究,其实质是对原文的文化背景、文化常识、文化语境方面的文化置换。与此同时,不同的个体对于同一事物的隐喻在理解上也存在差异,因此,翻译的过程中,如果想要在目标文本中

正确展现原文本中的隐喻含义,译者就需要不断提升自身的文化素养及知识底蕴。

文学作品的创作需要运用各种手法来增添其文学价值,隐喻这一文学创作的表现手段可以提升作品的可读性与趣味性,而文学作品创作中所产生的隐喻现象在结构上比较复杂,翻译的过程中也会出现很多亟待解决的问题,译者很难把原文中的隐喻方式完全展现在目标读者面前。因此,在翻译方法的选取上需要进行进一步的研究和梳理。

笔者就伯纳德·马拉默德的小说《店员》中的隐喻特色,尤其是认知隐喻的翻译进行了研究,对小说中所出现的一些隐喻现象作出一定的说明。翻译过程中,要根据不同的隐喻本体和喻体选择恰当的方法,进行双语文本的转换,使目标文本在语言层面、文化层面、语境层面更符合原文的本质含义,才能使译文读者得以了解原文的真实含义,对《店员》的本质意义有清晰透彻的了解。

#### 参考文献:

[1] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors we live*

by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[2] 程镇球. 翻译问题探索(第二版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.

[3] LAKOFF G. *The pragmatics of translation* [M]. London: Croom Helm, 2001.

[4] 拜克. 犹太教的本质[M]. 济南: 山东大学出版社, 2002.

[5] 巴尔胡达罗夫. 语言与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.

[6] 许钧. 文学翻译研究批评[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2011.

[7] 张今. 文学翻译原理[M]. 北京: 清华大学出版社, 2015.

[8] 杨仕章. 语言翻译学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.

[9] 范家材. 英语修辞赏析[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 1992.

[10] 李毅. 当代认知语言学隐喻研究[J]. 山东社会科学, 2009(3): 33-38.

[11] 王文斌. 隐喻的认知构建与解读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

## Study on the Translation from Perspective of Cognitive Metaphor: a Case Study on *The Assistant*

ZHAO Bo, ZHOU Bingyi

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

**Abstract:** The transformation of novel language involves people's cognition of language meaning and the pragmatic effect on the deep meaning of languages, which lays a foundation for the meaning transmission of metaphor in translation. This paper takes the transformation of language metaphors in *The Assistant* as the research object, and analyzes the effect of cognitive metaphor on language acquisition in *The Assistant* through metaphor quality of its language style, and further probes into the effect of language style in language conversion on the basis of *The Assistant*.

**Key words:** cognitive metaphor; translation; language style; language acquisition; language transformation

(责任编辑:郝雪 英文审校:林昊)